

摩梭-汉-英-法词典

米可（Alexis Michaud）著

1.2.1 版本

2018 年 7 月 16 日

法国国家科学研究院（CNRS）口传语言与文化研究所（LACITO）泛语资料库
（Pangloss Collection）词典系列（Lexica）出版

前言

缘起

在北纬 27.50 度，东经 100.41 度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的全部信息来自于位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米·打史拉么。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪·达石（拉他咪·王勇）。有幸结识拉他咪·达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

词典编辑工作

2006 年在纳西语语音研究告一段落之后，我开始了对摩梭语音的分析。开始的初衷只是进行音系分析，但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现，促使我开始对摩梭话进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法^[1]。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开^[2]。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection）^[3]，请见 http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc_en.php?lg=Na。

为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典

摩梭话方言（土语）之间的差异相当大。如：‘粗绳索’，永宁阿拉瓦村是 **bæɫmiɫ**。这个词与‘鸭子’同音。而在左所舍夸村的摩梭话里，**bæɫmiɫ**表示鸭子，**bæɫmiɫ**才表示粗绳索（第二个音节的声调为低调）。因此，本词典严格以一个地方，一个人的发音为标准音：即云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村拉它米·打史拉么女士的发音。编辑摩梭话其它方言（土语）的词典是未来摩梭话调查研究的重要方向。

词典的格式

本词典有四种呈现格式：在线词典、此 PDF 文本、Toolbox 资料库与 XML 资料库。内容将陆续进行更正及删补，每隔几年更新版本。如：此版本（1.2 版本）新增加了罗马拼音文字，由杜玫瑰女士（Roselle Dobbs）提供。词典还有摩梭汉法版本^[4]与摩梭汉英版本^[5]。

欢迎读者的指正与批评。来信请寄 alexis.michaud@cnr.fr。

词条结构

每个词条先后介绍该词的深层音系，表层音系（单独发音），罗马拼音文字写法，词类，声调类，英、汉、法翻译等信息，最后链接到一些有关系的词，如：常用量词、同义词、反义词等等。如‘公鹅’这个词，用国际音标写其深层音系为 **/aɭpʰɿ#ɿ/**，表层音系（单独发音）为 **/aɭpʰɿɿ/**，罗马拼音文字写法为 **opu**，词类为名词，声调类为 **LM+#H**，英语翻译为 **gander; male goose**、汉语翻译为‘公鹅’、法语翻译为 **Jars: mâle de l’oie**，常用量词为 **miɿ**。

aɭpʰɿ#ɿ /aɭpʰɿɿ/ opu
名词 声调类: LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l’oie. 【量
词】miɿ

声调的记法

本词典以国际音标为注音基础。因声调标注系统比较复杂，启用了一套专门符号，其用法及说明见^[6]（在线：<http://langsci-press.org/catalog/book/109>）。

例子的不同类型

例子中，有两种特别标注的类型。一是谚语与俗语，带有“（谚语）”这个标注。

的地方、老家、故乡 lieu de naissance,
lieu d'origine ¶ （谚语） hĩ-t-mv̌ hĩ-t-dǐ
| q^ha-t-dzɣ̌ ~ dzɣ̌, | õ-t-mv̌ õ-t-dǐ ts^hě
mɣ̌-gv̌! No matter how beautiful other
people's places are, they can never be
equal to one's own homeland! 其他人的
地方怎么好，也比不过自己的地方！

二是音系研究资料：引出这些例子，是为了了解这个词在不同语境的声调变化。

sage ¶ （音系资料） tso-t ~ tso-t t^hi-t-po-t
to bring something 带来一个东西 ame-
ner quelque chose ¶ （音系资料） hĩ-t
ɬw̌-t-ɣ̌ | tso-t ~ tso-t ɬw̌-t-k^hw̌ | t^hi-t-
po-t someone brings something 有人带
东西过来 quelqu'un prend/amène quelque

摩梭话调查研究在当前语言学界的重要性

当前（2018 年），摩梭话在语言学研究中的重要性，特别表现在声调研究与语言调查新工具两方面。

声调研究

《摩梭话声调研究》一书于 2017 年 4 月问世，得到了国际语言学界的广泛关注，如：国际知名汉藏语系语言研究专家加州伯克莱大学马提索夫教授（James A. Matisoff）写道：

《摩梭话声调研究》一本象征着藏缅语支声调研究最高水准的著作：它有着极其翔实的细节描写及深刻的科学分析。这本声调研究的鸿篇巨制为未来所有的藏缅声调形态研究树立了一个标杆。

香港城市大学李蕙心教授写道：

米可教授的 *Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotoneology* 是一本专业著作，全面及细致地去描绘汉语语系或藏缅语系中语言的声调和声调模式。这本书绝对是学术界的经典著作。

纽约市立大学研究生院朱丽叶特·布莱文斯教授（Juliette Blevins）（《演化音系学——语音模式的产生》著者）写道：

本书提供了一个恢弘的声调分析：声调类别；声调与音节结合的音系规律；以及各种语境下语法结构中特有的变调规律。其中不仅给出了全新的内容，也具备独特的叙述风格：不是从既有视角来复述语言结构，更给读者以一个进阶式的分析途径，因此读者可以一步一步紧跟着作者的科学研究路径，欣赏或评论。因此，此本著作具备了广泛的语言学应用基础：一部对第一手研究语料的使用示范；一部语言田野调查的基础教材；一部语言记载教程；一部语言描写教程。米可博士准确而清晰地指出了各种不同类型的材料（语音，音系/类别，变体）的具体研究应用，并以开放获取的方式将原材料提供给了更广泛的科学研究领域。（……）读者通过内容丰富的摩梭话词典(在线)，深厚的多媒体摩梭话长篇语料(在线)，及本书组成了一个完整的摩梭话研究视野。总而言之，本书字里行间所表现出来的新鲜透明度，对于涉及到的语言学各个研究领域都具有启发性的推动作用。

法国国家科学研究院（CNRS）东亚语言研究所（CRLAO）研究员向柏霖（Guillaume Jacques）写道：

这是期待已久的一部关于汉藏语系中最复杂，最难以分析的声调系统之一的大作。

《摩梭话声调研究》的两篇长篇书评已发表：一篇由东南亚语言学专家 Mark Alves 撰写^[7]，另一篇由俄罗斯国立人文大学 Maria Konoshenko（非洲曼德 Mande 语言专家）撰写^[8]。

自动记音：摩梭话调查与人工智能的结合

2015 年起，我开始与澳大利亚计算机博士 Oliver Adams 合作，他采用我录制的摩梭话语料，先后设计了不同几类的人工智能实验性软件。2017 年春，Oliver 设计了摩梭话自动记音系统，效果惊人，语言学界反响强烈。摩梭话因此目前在国际语言学界被视为人工智能化的实验语言前列^[9-11]。介绍技术方面的会议论文，可以这里下载：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648/document>。

致谢

拉它米·打史拉么阿妈及全家人、拉他咪·达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著^[12-15]）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、李子鹤（纳西语研究专家^[16]）、阿慧（摩梭人，语言与文化硕士^[17]）、和丽昆（纳西语研究专家^[18]）、Céline Buret（工程师）、Benjamin Galliot（工程师）、Séverine Guillaume（工程师^[19]）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家^[20-23]）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家^[24-26]）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者^[27]）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家^[28]）、Christine Mathieu（人类学家，摩梭文化研究专家^[29]）：感谢你们的大力支持。2016年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典1至23页（词条的百分之八）。2017年，拉他咪·达石先生对词典前部分（1至20页左右）提供了许多宝贵修改意见。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

参考书目

- [1] SUN J T-S. 藏缅语的调查 (Fieldwork on Tibeto-Burman)[J]. 语言学论丛, 2007, 36: 98-107.
- [2] MICHAUD A. 永宁摩梭话（纳语）长篇语料的记录整理与研究工作 (Ongoing documentation and research about the Yongning Na language (Mosuo))[J]. 丽江民族研究, 2012, 5: 36-54.
- [3] MICHAÏLOVSKY B, MAZAUDON M, MICHAUD A 等. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection[J]. *Language Documentation and Conservation*, 2014, 8: 119-135.
- [4] MICHAUD A. Dictionnaire na-chinois-français[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645/>
- [5] MICHAUD A. Na-English-Chinese-French dictionary[M]. 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

- [6] MICHAUD A. Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology[M]. Berlin: Language Science Press, 2017. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>
- [7] ALVES M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotonology by Alexis Michaud[J]. Journal of the Southeast Asian Linguistics Society, 2017, 10(2): xxx–xxxiv.
- [8] KONOSHENKO M. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology[J]. Language Documentation and Conservation, 2018, 12: 47–52.
- [9] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Phonemic transcription of low-resource tonal languages[C]//Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop). Brisbane: 2017: 53–60.
- [10] ADAMS O, COHN T, NEUBIG G 等. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation[C]//Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference). Miyazaki: 2018.
- [11] ADAMS O. Automatic understanding of unwritten languages[D]. Melbourne: The University of Melbourne, 2018.
- [12] MICHAUD A, LATAMI DASHI. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na)[G]//DE GRAAF T, XU SHIXUAN, BRASSETT C. *Issues of language endangerment*. 北京:知识产权出版社, 2011: 55–71.
- [13] 拉他咪·达石. 摩梭社会文化研究论文集（1960-2005）[M]. 昆明:云南大学出版社, 2006.
- [14] 拉他咪·达石. 城乡之间的村落——宁蒗彝族自治县宁蒗区域摩梭人的文化生活史 [M]. 昆明:云南民族出版社, 2009.
- [15] 拉他咪·王勇. 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 [M]. 昆明: 云南民族出版社, 2016.
- [16] 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 [J]. 茶马古道研究集刊, 2015, 4: 125–131.
- [17] 阿慧. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [D]. 昆明: 云南大学文学院, 2016.
- [18] MICHAUD A, HE L. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality)[J]. Cahiers de Linguistique - Asie Orientale, 2015, 44(1): 1-35 plus online Appendices.
- [19] BONNET R, BURET C, FRANÇOIS A 等. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss[C]//9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus. Grenoble: 2017: 48–51.

- [20] MICHAUD A, JACQUES G. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin[J]. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 2010, 39(1): 21–40.
- [21] JACQUES G, MICHAUD A. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze[J]. *Diachronica*, 2011, 28(4): 468–498.
- [22] JACQUES G. (向柏霖) 嘉绒语研究 [M]. 北京: 民族出版社, 2008.
- [23] JACQUES G. Dictionnaire japhug-chinois-français 嘉绒-汉-法词典[M]. 2015.
- [24] LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)[D]. Austin: University of Texas, Department of linguistics, 2010.
- [25] LIDZ L. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo)[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2011, 34(2): 49–72.
- [26] LIDZ L. Yongning Na (Mosuo)[G]//THURGOOD G, LAPOLLA R J. 第 2 版. The Sino-Tibetan languages. London: Routledge, 2016: 840–855.
- [27] DOBBS R, LA M. The two-level tonal system of Lataddi Narua[J]. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2016, 39(1): 67–104.
- [28] MILAN P-M. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique[J]. *Cultures-Kairós*, 2013, 2: No page numbers.
- [29] MATHIEU C. A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo[M]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr., 2003.